

Also available in [English](#).

Este texto es una transcripción de la interpretación simultánea al español que se hizo durante la conferencia de prensa el 20 de julio en el Departamento de Estado.

[Asista la versión en español](#).

20 de julio de 2015

Conferencia de Prensa entre Su Excelencia, Bruno Rodríguez Parrilla, Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Cuba y el Secretario de Estado John Kerry

SECRETARIO DE ESTADO, JOHN KERRY

Buenas tardes a todos. Es un gran placer para mí esta tarde darle la bienvenida al Departamento de Estado, a mi colega Bruno Rodríguez, Ministro de Relaciones Exteriores de Cuba. Y me disculpo por estar un poquito atrasados, pero hablamos muchísimo en nuestra reunión previa, no solamente sobre las relaciones Cuba-Estados Unidos, pero también sobre la región y creo que tuvimos una conversación sumamente constructiva.

Esta es la primera visita al Departamento de Estado de un Canciller de Cuba desde el año 1958. Hoy marca también la reapertura, la reanudación de lazos diplomáticos entre nuestros países, y la reapertura de nuestras Embajadas después de una ruptura que duró 54 años. Entonces, es una fecha histórica. Un día en que se quitan barreras.

Con beneplácito, el nuevo comienzo de su relación con el pueblo y el gobierno de Cuba. Estamos decididos a vivir como buenos vecinos sobre la base de respeto mutuo, y queremos que todos nuestros ciudadanos en los Estados Unidos y en Cuba miren hacia el futuro con esperanza.

Por ello, celebramos este día, el 20 de julio, porque hoy empezamos a reparar lo que se ha dañado, y abrir lo que durante demasiado tiempo ha estado cerrado.

Por supuesto este hito no significa el fin de las profundas diferencias que todavía nos separan. Lo que sí reflejan es la realidad: que la guerra fría finalizó hace mucho tiempo y que un acercamiento diplomático es mejor para los intereses de ambos países que un alejamiento, y que hemos comenzado un proceso de normalización completa y que por supuesto va a llevar tiempo, pero que va a beneficiar a los pueblos, tanto en Cuba como en los Estados Unidos.

Este deseo de mirar hacia adelante fue lo que impulsó las conversaciones del día de hoy y lo que nos ha hecho llegar a este momento.

El Ministro de Relaciones Exteriores y yo hemos abordado una gran cantidad de temas de interés mutuo: la cooperación en las fuerzas del orden, la lucha contra los estupefacientes, las redes de comunicaciones, el internet, temas ambientales, derechos humanos y también la trata de personas, y por supuesto, también hablamos sobre la apertura de nuestras embajadas.

Deseamos asegurarnos que estas embajadas puedan funcionar plenamente y estoy seguro que nuestros diplomáticos en ambos países van a tener la libertad de viajar y conversar con los ciudadanos de todo el país.

Para poder liderar ese esfuerzo me siento sumamente contento que tenemos un equipo de primera clase en Cuba, encabezado por nuestro Encargado de Negocios, el Embajador DeLaurentis, quien es uno de los mejores y más experimentados servidores públicos. Y felicito al Ministro de Relaciones Exteriores Bruno Rodríguez por la apertura de la Embajada de Cuba aquí en Washington esta mañana.

El 14 de agosto voy a realizar mi primer viaje como Secretario de Estado a Cuba y también voy a celebrar una embajada similar en nuestra Embajada en La Habana. Pero antes de finalizar quiero agradecer a nuestros colegas de Suiza por el papel fundamental que desempeñaron durante mucho tiempo como un estado protector, que por supuesto terminó siendo mucho más tiempo de lo que se había anticipado.

También deseo agradecer a nuestros amigos del Continente que nos instaron, y muchas veces durante décadas, que normalizásemos las relaciones diplomáticas y han acogido con beneplácito nuestra decisión de hacerlo.

Estoy agradecido por el excelente liderazgo de nuestra Sub-Secretaria Roberta Jacobson y todos los representantes que han trabajado tan arduamente y que han hecho posible que se celebre este día. Y también deseo reconocer el compromiso de todos aquellos que se interesan por las relaciones entre Estados Unidos y Cuba, ya sea que esten de acuerdo con esta política o no.

Los cambios no son fáciles, sobre todo cuando las opiniones están profundamente arraigadas. Y aunque nosotros podemos y debemos aprender del pasado, no hay nada más inútil que tratar de vivir en el pasado.

El Presidente Obama y yo creemos que podemos satisfacer las necesidades de nuestros pueblos con políticas para mejorar el futuro. Después de todo no hay nada para perder, mucho para ganar, alentando los viajes entre nuestros respectivos países, el intercambio de información de ideas, la reanudación del comercio y también la remoción de los obstáculos que ha dificultado que las familias se visiten.

No nos equivoquemos, el proceso de la normalización plena de las relaciones entre los Estados Unidos y Cuba será largo y complejo, pero obviamente vamos a encontrar algunos momentos de frustración. Necesitaremos paciencia, y por lo tanto debemos comenzar ya este viaje, un viaje que deberíamos haber comenzado hace tiempo.

Hoy con la apertura de nuestras embajadas, y la visita del Canciller, estamos dando un paso histórico en la dirección correcta. Tenemos que seguir avanzando en ambos países y tenemos que trabajar de manera abierta y con respeto. Les deseo asegurar a todo el mundo, inclusive al pueblo de Cuba, que los Estados Unidos van a cumplir con su parte.

Y ahora es un placer para mí darle la palabra a nuestro invitado el Ministro de Relaciones Exteriores Bruno Rodríguez.

MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES, BRUNO RODRÍGUEZ

Perdón por haber llegado tarde. Hemos tenido una reunión muy constructiva con el Secretario Kerry, el Secretario de Estado.

Hemos tenido un intercambio de los temas que también abordaron los Presidentes Barack Obama y nuestro Presidente Raúl Castro en la reunión de Panamá. La relación de las relaciones bilaterales y el avance realizado desde el 17 de diciembre y también la remoción de Cuba de la lista de estados patrocinadores del terrorismo, y también la expansión del intercambio, en temas de intercambio mutuo, y también el restablecimiento de las relaciones y la apertura de las embajadas. Y también les traigo a ustedes el reconocimiento de nuestro pueblo y al Presidente Obama por su, por haber trabajado en levantar el embargo, y también tratar de eliminar estas barreras y su deseo de tomar acciones ejecutivas para poder entonces abordar estos temas políticos.

Y estos también, estos son pasos que han tomado en la dirección correcta. También vemos recalado, mientras tanto, que el Presidente de los Estados Unidos puede continuar utilizando sus poderes ejecutivos para lograr

contribuir a desarmar el embargo, no a lograr cambios en Cuba, sino que es algo de nuestra soberanía, pero también tratando de satisfacer las necesidades de los Estados Unidos.

El levantar el embargo, el devolver el territorio ocupado de Guantánamo y también la compensación a nuestro pueblo por daños económicos y humanos son cruciales para poder lograr la normalización de nuestras relaciones. Ambos ratificamos nuestro interés en restablecer estas relaciones. Y también, sabiendo que este es un proceso muy complejo que va requerir el deseo de ambos países.

Hay diferencias profundas entre Cuba y los Estados Unidos con respecto a nuestras visiones sobre los derechos humanos para todas las personas en todo el mundo, y también en temas relacionados con derecho internacional que por supuesto van a continuar. Pero creemos que podemos cooperar y coexistir de forma civilizada con respeto mutuo de estas diferencias, y también desarrollando un diálogo constructivo para el beneficio de nuestros pueblos de este continente y también de todo el mundo.

Le expresé al Secretario de Estado que le daríamos la bienvenida a él cuando en Cuba cuando venga a re-abrir la Embajada de Estados Unidos en La Habana. Entonces, Señor Secretario, le espero a usted en La Habana. Un encuentro respetuoso y constructivo con el Secretario de Estado John Kerry. Fue de especial significación izar la bandera cubana por primera vez después de 54 años.

No habríamos podido llegar a este momento sin la sabia conducción del liderazgo histórico de la revolución encabezado por Fidel Castro, y sin la resistencia y autodeterminación del pueblo de Cuba y su firme convicción de seguir el camino escogido soberanamente.

Hemos llegado hasta aquí también gracias al apoyo solidario de América Latina y del Caribe, de la inmensa mayoría de los países del mundo, y de muchos estadounidenses y cubanos patriotas residentes en este país que persistieron durante años en sus esfuerzos para que Cuba y los Estados Unidos tuvieran una mejor relación.

Con el Secretario de Estado hemos intercambiado sobre los asuntos tratados por los Presidentes Raúl Castro y Barack Obama en su histórico encuentro en la Cumbre de las Américas en Panamá sobre el estado actual de las relaciones y los avances que se han logrado desde los anuncios realizados el pasado 17 de diciembre, incluyendo la salida de Cuba de la lista de Estados patrocinadores del terrorismo, donde nunca debió estar, y la ampliación de los intercambios sobre temas de interés común.

Trasladé el reconocimiento de nuestro pueblo y gobierno al Presidente Obama por su decisión de trabajar por el cese del bloqueo, de instar al Congreso a eliminarlo definitivamente y por su disposición a adoptar medidas ejecutivas que modifican la aplicación de algunos aspectos de esta política, que aunque han sido limitadas, van en la dirección positiva.

Hemos subrayado que el Presidente de los Estados Unidos puede continuar usando sus prerrogativas ejecutivas para contribuir significativamente a la modificación de aspectos de la aplicación del bloqueo con vistas a su eliminación. No para buscar cambios en Cuba, que son de la exclusiva soberanía de la República de Cuba y de los cubanos, sino para atender al mejor interés de los ciudadanos estadounidenses.

Hemos insistido en que el levantamiento total del bloqueo es esencial para avanzar hacia la normalización de las relaciones bilaterales. Así como la devolución del territorio ocupado ilegalmente en Guantánamo y el pleno respeto a la soberanía de Cuba, así como la compensación a nuestro pueblo por daños humanos y económicos.

Reiteramos nuestra invitación a los ciudadanos estadounidenses a ejercer su derecho de viajar a Cuba, como al resto del mundo, y a las compañías de este país a aprovechar en igualdad de condiciones las oportunidades que Cuba ofrece.

El Secretario de Estado y yo hemos ratificado el interés en normalizar los vínculos bilaterales reconociendo que este será un camino complejo y largo que demandará de la voluntad de ambas partes.

He reiterado al señor Secretario de Estado la voluntad del gobierno cubano de avanzar en el proceso hacia la normalización de las relaciones con los Estados Unidos sobre bases de respeto e igualdad soberana, sin menoscabo a la independencia y soberanía de Cuba y sin injerencias en nuestros asuntos internos. Es cierto que existen diferencias profundas entre los gobiernos de Cuba y de los Estados Unidos en cuanto a nuestras concepciones sobre el ejercicio de los derechos humanos por parte de todas las personas y en todo el planeta, y también en temas de derecho internacional, las cuales, inevitablemente, persistirán. Pero estamos convencidos de que ambos podemos cooperar y coexistir de manera civilizada sobre la base del respeto de estas diferencias y el desarrollo de un diálogo constructivo orientado al bienestar de nuestros países y pueblos del Continente y del mundo.

He transmitido al Secretario de Estado que será bienvenido en La Habana con motivo de la ceremonia de reapertura de la Embajada de Estados Unidos así que le estaré esperando señor Secretario en cualquier momento y le agradezco su hospitalidad en Washington. Muchas gracias.

MODERADOR:

La primera pregunta viene de Andrea Mitchell.

ANDREA MITCHELL, NBC

Muchas gracias, soy Andrea Mitchell de NBC. Señor Ministro y señor Secretario. El Ministro de Asuntos Exteriores dijo que el que todavía tuviésemos la Base Naval en Guantánamo es uno de los resultados de los deseos de los Estados Unidos para controlar el Hemisferio, y el retiro del bloqueo es algo fundamental. ¿Puede usted responder a esos comentarios sobre lo que dijo el Ministro de Asuntos Exteriores? Parecería que esta sería una pre-condición, o sea que no quería intervención por parte de los Estados Unidos en lo que son los temas domésticos de Cuba.

¿Qué querría usted ver con respecto a los cambios, con respecto a los derechos humanos? O sea, e incluso esos cambios que son requeridos por el Congreso.

Señor Ministro, bienvenido a los Estados Unidos, al Departamento de Estado. Para todos nosotros que hemos visto esta relación durante tantos años debo decir que este es un evento histórico.

Parece indicar que hay pre-condiciones, incluyendo el retiro del embargo y el regreso, la devolución de Guantánamo. ¿Ve usted algún cambio en Cuba para poder, si en caso los Estados Unidos tuvieran algún requerimiento antes de que se lleven a cabo estos eventos?

SECRETARIO DE ESTADO, JOHN KERRY:

Bueno, no es ninguna sorpresa, porque ha sido un tema de debate a lo largo del tiempo en contexto de nuestra relación y hemos estado obrando para llegar al día de hoy.

De que hay cosas que Cuba querría ver y cosas que querría ver los Estados Unidos, ambos hemos sido sumamente claros el uno con el otro. No ha habido ningún tipo de secreto y es por eso que hemos podido construir esta capacidad de llegar al momento actual.

Con respecto al embargo, el Presidente Obama no podría ser más claro al respecto, el Presidente ha pedido al Congreso que se retire ese embargo.

Nuestra esperanza es que en el transcurso del desarrollo de esta relación, a lo largo de las próximas semanas, meses, años, esperamos que no sean años, que la gente empiece a ver los beneficios que surgen en ambos países como resultado de este cambio del día de hoy.

Entonces desde luego nosotros esperaríamos que en el momento más apropiado se retire este embargo y que se puedan construir mayores cimientos para esta relación. Claro, esto va a requerir más tiempo, todos lo comprendemos, pero esta vez no hay una discusión ni intención de parte nuestra de alterar el tratado con respecto al arriendo, pero nosotros sabemos y entendemos que Cuba tiene opiniones y sentimientos fuertes al respecto.

Yo no sé qué nos depara en el futuro, pero les puedo decir que de parte nuestra esa no es parte de la discusión. Como dije, ambas partes tienen sentimientos muy profundos. Nosotros hemos expresado y siempre expresaremos, porque es parte de nuestra política, es parte de nuestro ADN como país en los Estados Unidos. Nosotros expresamos nuestro entender, nuestro entendimiento con respecto a derechos humanos.

Hemos tenido buenos intercambios, pero como saben, parte de este arreglo que se llevó a cabo tuvo que ver con un intercambio de personas y la puesta en libertad de otras. Nuestra esperanza es que a medida que siga adelante el tiempo podamos seguir desarrollando aún más.

Pero el día de hoy, lo que comentamos fue cómo llevar esta relación a una relación más fuerte, más robusta de una manera eficaz para poner el acento sobre todos los temas pendientes, para aprovechar al máximo este momento, y no perder el futuro con respecto al embargo y otros temas pendientes. Nosotros seguiremos obrando en este sentido. Creo que el día de hoy es el principio de un esfuerzo constructivo y queremos que así se quede.

MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES, BRUNO RODRÍGUEZ

Hemos finalizado la etapa de intercambio para re-establecer las relaciones diplomáticas y reabrir las embajadas.

Ha sido alcanzado un progreso muy importante en el último período. El gobierno de los Estados Unidos ha reconocido que el bloqueo a Cuba es una política errónea que le causa aislamiento y provoca daños humanitarios y privaciones a nuestro pueblo y se ha comprometido a involucrarse con el Congreso en un debate con el objetivo de levantarlo.

En segundo lugar, el Presidente de los Estados Unidos ha adoptado algunas medidas ejecutivas, aun limitadas, pero orientadas en la dirección correcta.

He intercambiado con el Secretario Kerry en relación con los propósitos para el período siguiente dirigido a la normalización de relaciones bilaterales.

No hemos hablado de condiciones, sino de la necesidad de avanzar mediante el diálogo sobre bases de igualdad soberana y respeto mutuo a crear un comportamiento civilizado dentro de las diferencias profundas que existen entre ambos gobiernos al servicio de los intereses de nuestros respectivos pueblos.

Para mí es muy importante que se haya abierto hoy una embajada en Washington y que se creen los instrumentos diplomáticos que aseguran completo reconocimiento mutuo y un aporte práctico al desarrollo del diálogo bilateral.

He expresado también que para Cuba la normalización de relaciones supone la solución de toda una serie de problemas pendientes, entre los cuales he mencionado el cese del bloqueo a Cuba, la devolución del territorio de Guantánamo y el completo respeto a la soberanía de nuestro país.

Hemos confirmado, en la mañana de hoy, que existen condiciones para que el diálogo sea ampliado para expandir la cooperación bilateral de mutuo beneficio entre ambos países, y por supuesto, siendo necesariamente asimétrica la situación que existe entre los Estados Unidos y Cuba toda vez que nuestra pequeña Isla no tiene ninguna política discriminatoria contra ciudadanos estadounidenses o empresas estadounidenses, no aplica ninguna medida coercitiva de ninguna naturaleza unilateral, económica. No ocupa ninguna porción de territorio,

precisamente mediante el diálogo han de crearse las condiciones que permitan avanzar hacia la normalización de relaciones.

Me declaro complacido con los intercambios que he tenido esta mañana con el Secretario Kerry, y con el hecho de que después de los anuncios del 17 de diciembre se hayan restablecido esta madrugada las relaciones diplomáticas, haya abierto nuestra Embajada, y tenga la oportunidad de recibir al Secretario Kerry para la reapertura de la Embajada de Estados Unidos en La Habana en las próximas semanas.

CRISTINA ESCOBAR, TELEVISIÓN CUBANA.

Cristina Escobar de la Televisión Cubana. Muchas gracias.

Ministro Rodríguez, me gustaría saber cuáles son las ventajas que en este momento existen después de la apertura de la Embajada, considerando que el bloque todavía sigue. ¿Cuáles son las ventajas que tenemos ahora que tenemos una Embajada?

Y, Secretario Kerry, el gobierno de Cuba ha dicho varias veces en el pasado que los diplomáticos americanos en La Habana han quebrantado el Convenio de Viena. Osea, ¿van ustedes a respetar el Convenio de Viena como usted lo ha dicho en varias ocasiones?

MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES, BRUNO RODRÍGUEZ

El hecho que se hayan restablecido las relaciones diplomáticas y se abran embajadas en ambas capitales, demuestra en primer lugar la voluntad mutua de avanzar hacia el mejoramiento de las relaciones entre nuestros países.

En segundo lugar, establecen nuevos instrumentos que permiten ampliar y profundizar el diálogo bajo las circunstancias que he descrito.

En tercer lugar, durante el proceso de conversaciones previas, tal como expresan las cartas históricas que se han intercambiado, el Presidente Raúl Castro Ruz y el Presidente Barack Obama que las bases del mal funcionamiento de estas misiones diplomáticas son los propósitos y principios de la carta de Naciones Unidas, los principios de derecho internacional y las normas de las Convenciones de Viena de relaciones diplomáticas y consulares.

Por tanto, hemos arribado a acuerdos en esta materia y puedo decir que Cuba será absolutamente respetuosa de dichas disposiciones. Sus diplomáticos se atenderán firmemente en su conducta a esas reglas y crearemos en La Habana todas las condiciones para el normal funcionamiento de la nueva Embajada de Los Estados Unidos en nuestra capital.

SECRETARIO DE ESTADO, JOHN KERRY

(Inaudible) ... lo que ha dicho Bruno. Desde luego, parte de las negociaciones que han llevado a la apertura de las embajadas fue que teníamos que llegar a un acuerdo con respecto a todas las funciones diplomáticas.

Pasamos bastante tiempo -- la Secretaria Adjunta Jacobson negoció con su homóloga, el Canciller y yo nos reunimos y firmamos un acuerdo que se acata a la Convención de Viena y al entendimiento que ambos países tienen de lo que es necesario y lo que es apropiado en este momento. Esto puede estar sujeto a algún cambio en el futuro, pero por ahora estamos satisfechos puesto que nos acatamos a la estructura de la convención de Viena.

PAM DOCKINS, LA VOZ DE AMERICA

Buenas tardes Ministro Rodríguez. Quería saber si establecieron ustedes algún tipo de ruta, de trayectoria para las charlas y cuáles son sus prioridades. Y, por lo tanto, prevé usted una apertura política sobre la libertad de expresión, y de asamblea y la legalización de los partidos de oposición.

Y Secretario Kerry, si le puedo preguntar a usted algo sobre el aspecto nuclear. El Consejo de Seguridad ha votado hoy en la O.N.U. Los críticos dicen que con respecto a este convenio, probablemente todo esto se está llevando a cabo antes de que el Congreso pueda debatir este trato.

¿Cuál es la respuesta usted ante estas críticas?

SECRETARIO DE ESTADO, JOHN KERRY

Bueno, yo quiero recordarles a ustedes, creo que en el caso de ir a la guerra dos veces, en administraciones anteriores, el Consejo de Seguridad de la O.N.U. votó antes que el Congreso, pero cosa aun más importante en este caso en particular con respecto a este acuerdo, nosotros nos esmeramos en proteger las prerrogativas del Congreso.

En efecto, nosotros pudimos hacer que nuestros colegas en países soberanos que no tienen ninguna obligación con el congreso de que estuvieran de acuerdo en aceptar 90 días de no instrumentación de la resolución sobre la cual se votó el día de hoy.

Todo está muy bien, osea, que el Congreso pueda interactuar con el Departamento Ejecutivo y que requiera que hagamos ciertas cosas, pero francamente, algunos de estos países se vieron renuentes, osea de que naciones son naciones soberanas de que tuvieran que estar sujetas al Congreso de los Estados Unidos. Entonces elaboramos un compromiso, y el elaborar ese compromiso lo hicimos de tal manera que protege las prerrogativas del Congreso de los Estados Unidos para que se revise esto en los próximos 60 días.

Dijimos que habría 90 días en el que no habría instrumentación. Osea, ningún tipo de habilidad o de capacidad del Congreso ha sido eliminado, osea, esas son sus prerrogativas.

Pero, por otra parte, estamos negociando con otros seis países y eso requiere, desde luego, que haya cierta medida de sensibilidad y de cooperación multilateral que tiene que tomar en cuenta el deseo de otras naciones al mismo tiempo.

Fueron bastante insistentes, osea, en el hecho que se tomase a cabo ese voto porque estaban negociando bajo el techo de las Naciones Unidas y pensaron que cuando completaran su trabajo que las Naciones Unidas pudieran emitir su fallo.

Entonces, yo espero poder seguir adelante a lo largo de los próximos 60 días con conversaciones, testimonio, y con reuniones privadas, y cualquier foro que sea necesario, para poder ayudar al Congreso a entender que este trato hace exactamente lo que dice, es decir, previene la posibilidad de que un arma nuclear caiga en las manos de otro país, mientras que simultáneamente abre la oportunidad a que los Estados Unidos en este momento pueda poner a prueba las verificaciones y todos estos elementos, en vez de tener que escoger el día de hoy, el tener que forzar potencialmente un conflicto casi inmediatamente que sería exactamente lo que sucedería si el Congreso no acepta este acuerdo.

MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES, BRUNO RODRÍGUEZ

Son recibir al señor Secretario Kerry en las próximas semanas en La Habana, continuar nuestras conversaciones, establecer los mecanismos apropiados para ampliar el diálogo en aspectos relacionados con la cooperación bilateral orientada al beneficio común y retomar la conversación acerca de los aspectos sustanciales de las relaciones bilaterales mencionadas antes que determinarán el proceso hacia la normalización de relaciones.

Debo decir que la apertura política en Cuba ocurrió en el año 1959, la bandera que izamos esta mañana en la Embajada de Cuba esperó 54 años para regresar a esta capital. Los cubanos nos sentimos muy felices con la

manera en que manejamos nuestros asuntos internos. Somos optimistas en la solución de nuestras dificultades y somos muy celosos de nuestra soberanía, de manera que nos mantendremos en permanente consulta con nuestro pueblo para cambiar todo lo que necesite ser cambiado por voluntad soberana y exclusiva de los cubanos.

JORGE GESTOR, TELESUR

Pregunta de Jorge Gestor de Telesur:

Tengo que admitir que estoy, porque escucho al Secretario Kerry que habla perfecto español y al Ministro Rodríguez que habla perfectamente el inglés, osea que yo no sé en qué idioma voy a plantear la pregunta original.

Empecemos con el señor Secretario Kerry.

¿Opina usted de que esta nueva Era de relaciones con Cuba sea el reconocimiento de que la política de los Estados Unidos de aislar a países en Latino América que difieren de sus opiniones políticas simplemente no funciona?, y B) ¿Opina usted que los viajes recientes a Caracas del señor Thomas Shannon sea el principio de un intento para reconstruir la relación con Cuba?

Para el Ministro Rodríguez:

¿Se puede tener relaciones con Estados Unidos cuando Estados Unidos da todas las señales de que no quiere levantar el bloqueo o el embargo como le dicen aquí, y no quiera retirarse de Guantánamo,

Y, para aquellos escépticos, parte B de la pregunta, y para aquellos escépticos que en realidad lo que ven aquí es un cambio de estrategia que Estados Unidos durante más de medio siglo trató de cambiar a Cuba desde afuera, ahora haya implementado una manera creativa para intentar cambiarla desde adentro?

Gracias.

MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES, BRUNO RODRÍGUEZ

Puedo, puedo decir que el hecho de que se hayan restablecido las relaciones diplomáticas y se estén abriendo ambas embajadas muestra una voluntad mutua de avanzar hacia la normalización de relaciones bilaterales. No fue poco escuchar en apenas quince minutos el diciembre pasado, al Presidente de los Estados Unidos de América reconocer que la política de bloqueo a Cuba había sido errónea, había ocasionado daños y privaciones al pueblo cubano y había provocado aislamiento al gobierno de los Estados Unidos. Se ha abierto hoy una embajada con un país al que se reconoce totalmente soberano, aunque es una isla pequeña y vecina.

Debo decir que precisamente el restablecimiento de relaciones diplomáticas y la apertura de embajadas es apreciada por mi país como una señal de avanzar hacia una relación civilizada a pesar de las diferencias y tendrá sentido únicamente si el bloqueo es levantado, si podemos en efecto resolver los problemas pendientes desde hace más de un siglo y podemos componer una nueva clase de relaciones entre los Estados Unidos y Cuba distinta a la que ha existido a lo largo de toda la historia.

De manera que, en efecto, nosotros sentimos que el reconocimiento de la necesidad de levantar el bloqueo a Cuba, el hecho de que las conversaciones que hemos tenido, incluida la mañana de hoy, percibimos respeto a la independencia de Cuba, a la autodeterminación de nuestro pueblo.

El hecho de que podemos hablar como aprecio que hemos hablado el Secretario de Estado y yo en condiciones de absoluta igualdad soberana, pese a las diferencias, demuestra cómo ha ocurrido, en los hechos que nos han traído aquí hoy, que el diálogo es provechoso, y que Estados Unidos y Cuba por mandato del pueblo norteamericano y del pueblo cubano estamos en condiciones de avanzar hacia un futuro de relaciones diferente

al que hemos acumulado a lo largo de nuestra historia y que responda precisamente a los mejores intereses de nuestros ciudadanos.

Hay un orden internacional, se reconoce el derecho internacional como la norma de conducta civilizada de los estados. Hay principios universalmente aceptados y estos son los que han permitido llegar hasta este minuto y los que orientarán nuestra conducta de relación hacia el futuro.

SECRETARIO DE ESTADO, JOHN KERRY

Bueno, yo he aprendido en mi vida pública que no hay nada más difícil que el intentar cambiar actitudes y creencias arraigadas profundamente que se basan en experiencias personales.

También he aprendido obviamente en la experiencia en la que me uní al Senador John McCain, en un esfuerzo de 10 años para intentar cambiar nuestra relación con Vietnam y llegar a la paz para terminar con la guerra, después de que 20 años habían pasado desde el fin de la guerra, pero había batallas muy profundas en nuestro país sobre ese tema. Y durante ese tiempo, con mucho esfuerzo, pudimos mostrar a la gente que había un camino mejor.

Hace un par de semanas tan solo, el secretario del Partido Comunista de Vietnam estaba aquí visitando al Presidente. El día de hoy tenemos relaciones comerciales y las cosas están cambiando rápidamente en ese país. No tan rápidamente como querrían varias personas, pero por lo menos están cambiando.

Entonces, es así con Cuba, todavía hay pasión, todavía hay sentimientos muy profundos aquí en los Estados Unidos. Hay muchos cubanos-americanos que han contribuido a la vida en nuestro país. Muchos de ellos se oponen al cambio, algunos opinan que ha llegado el momento de cambiar.

Cuando yo presté mi servicio en el Senado de los Estados Unidos había muchos que pensaban que, con el tiempo, que nuestra política de aislamiento simplemente no estaba funcionando. Nos estábamos auto-aislando y pensamos que después de todos estos años había llegado el momento de intentar algo nuevo.

El Presidente Obama está haciendo esto en este momento. Cuando habló el Presidente de este cambio de política y dijo que si uno escava un hoyo muy profundo, y sigue excavando y no encuentran lo que está buscando, es mejor dejar de excavar.

Queda muy claro que nosotros hemos escogido un trayecto distinto, diferente. Me dice la gente que ha visitado Cuba, que sienten un entusiasmo y atmósfera de posibilidades, pero estoy convencido que a medida que iremos resolviendo estos temas vamos a encontrar un mejor camino que va a satisfacer las necesidades de ambos pueblos, de ambos países y es por ello que el Presidente nos ha puesto sobre este camino.

Durante años, años y años él sentía, percibía que el pueblo cubano era el que estaba pagando el precio más alto y que no estábamos alcanzando el tipo de relación que queríamos tener.

Con respecto a Venezuela, el apoderado legal del Departamento de Estado, Tom Shannon, ha tenido varias conversaciones con Venezuela. Tuvimos una conversación muy productiva antes de la Cumbre de las Américas en Panamá.

Los Estados Unidos ha dicho repetidas veces que nosotros querríamos tener una relación normal con Venezuela, y nos hemos acercado a ellos para cambiar ese diálogo, cambiar la dinámica. Claro hay diferencias con el Presidente Maduro y su gobierno, y hemos planteado esas diferencias y hablamos de ellas. También el día de hoy el Ministro Rodríguez y yo hablamos específicamente de Venezuela con la esperanza de encontrar una mejor manera para salir adelante, ya que se beneficiaría toda la región, si ningún país como chivo expiatorio. Entonces, sí, de hecho todos los países están obrando para resolver esos problemas. Ese es nuestro objetivo. Esperamos seguir adelante con este diálogo con Venezuela. Esperamos que nuestras relaciones diplomáticas

con Cuba puedan alentar un mejor diálogo con Venezuela, pero quizá incluso esfuerzos para ayudar a Colombia a poner fin a su guerra de 50 años, y tal vez otras iniciativas.

No vamos a estar desbordándonos de expresiones, con expresiones de un optimismo excesivo para encontrar estas capacidades específicamente, pero sabemos que las vamos a buscar. Opinamos que esto va a incidir y vamos a seguir obrando en este sentido, y creo que este va a ser el beneficio que surgirá del día de hoy.

Con el inicio de relaciones diplomáticas nos comprometemos a hablar de nuestras diferencias, a encontrar terrenos en el que podemos trabajar mancomunadamente para ayudar al pueblo de Cuba y de los Estados Unidos y a los pueblos de toda la región.

Muy bien, muchas gracias a todos por su asistencia. Que tengan buenas tardes.